

「繪」築「語」橋： 族語繪本的發展與未來

「語」という橋を「絵」で築く：民族語絵本の発展と未来

Building Bridges Through Pictures and Languages: The Development and Prospects of
Indigenous Language Picture Books

許韋晟 Lowking Nowbucyang (財團法人原住民族語言研究發展基金會執行長)

族語繪本 結合了圖像與族語文字，透過故事與畫面引導讀者進入語言與文化的世界。而族語繪本不僅能吸引孩童閱讀，也適合親子共讀及互動，更能將族語自然融入生活情境之中，進而提升語言文化認同。近十二年來，隨著族語復振意識的提升，族語繪本作為語言傳承與文化教育的重要媒介，逐漸受到重視。原語會作為原住民族語言研究及推動的專責單位，亦持續研發、出版、推廣各類族語繪本之工作。

族語繪本的研發

在過去十年中，原住民族委員會積極推動族語繪本的研發與翻譯工作，涵蓋多樣題材與語言族群。初期由原住民族語言研究發展中心負責，翻譯多部國際經典文學作品為族語版本，如《小王子》、《羅密歐與茱麗葉》等，並陸續出版為繪本及讀本。同時，亦針對不同年齡層的閱讀需求，開發原創繪本故事或改編傳統故事，如《大魚的嘴巴》、《打獵的儀式》、《老鼠魚傳說》等，這些作品皆完成16



族語的版本，豐富了族語閱讀資源。

自2020年原語會成立以來，除持續推動線上族語繪本的開發外，也針對歷年出版的繪本進行盤點，並於族語E樂園平台建立繪本檢索系統，方便學習者快速查找與使用。此外，因應族人實際需求，我們也針對繪本內容進行優化

與調整，首先在題材上，涵蓋傳統故事、國外名著翻譯及原住民族重要知識等多元內容；其次在教學應用上，透過線上繪本平台，新增學習互動評量功能及語法重點標示，提升族語繪本的學習價值與實用性。

辦理各類族語繪本推廣活動

自2021年世界母語日起，原語會即積極推動各類族語閱讀與繪本相關的推廣活動，旨在提升族語日常使用頻率與能見度，增進社會大眾對原住民族語言與文化的理解與尊重，營造友善的語言傳承與文化教育環境，並鼓勵親子共學共讀。整體推廣模式大致可歸納為以下四種類型：類型一、族語閱讀主題特展：辦理具主題性的短期族語閱讀特展，透過靜態展覽與動態活動，讓社會大眾親身感受族語文化之美，進而理解原住民族多元語言及故事內涵，代表活動包括2021年辦理的「世界母語日：我們一起說族語特展」、2023年辦理的「世界閱讀日—閱說閱繪：原住民族語言繪本展覽活動」等；類型二、大型書展推廣設攤：透過參與國內外大型閱讀節與書展活動，拓展族語繪本在日常生活與閱讀場域中的應用，以強化族語的生活面及應用面，舉例如2021至2025年間參與文化部辦理的「國家語言生活節」設攤、2024至2025年間參與「TiBE台北國際書展」；類型三、繪本資源支援服務：原語會現存有超過1,000本的實體族語繪本，包含至少70個以上的故事以及16族語版本，持續提供不同的政府單位、圖書館、教育單位等進行策展或展示。同時，也積極推動資源進部

初期由原住民族語言研究發展中心負責，翻譯多部國際經典文學作品為族語版本，如《小王子》、《羅密歐與茱麗葉》等，並陸續出版為繪本及讀本。



落，例如：2023年前往花蓮縣卓溪鄉進行繪本贈書活動，並與當地學校師生與家長深入交流，讓族語閱讀更貼近部落生活；類型四、族語閱讀資源徵件：除了實體活動外，原語會自2023年起於族語E樂園平台辦理族語繪本教案及繪本徵件活動，鼓勵社會大眾以族語進行創作，記錄在地語言故事，擴展繪本主題與風格的多樣性。不僅可豐富平台內容，也促進了族語創作的形成，當時的活動也獲得良好回響。

族語繪本的發展與走向

「族語繪本」的研發具有高度的教育意義及價值，且適用於不同年齡層和場域，包括家庭、學校、圖書館、公共場所、文健站、數位學習平台等，因此，原語會將持續推動該項重要工作。

針對族語繪本的未來發展方向，提出以下幾點建議：1.主題多元與深度並重：建議繪本主題面向可持續擴大，以整體族群知識為範疇，如涵蓋日常生活、生態環境、跨世代經驗、當代原民經驗等；2.內容圖文及翻譯精確：建議內容圖文的部分可以強化審查機制，確保各語言使用精確性及文化脈絡一致性，兼顧語言保存與教育應用功能；3.閱讀便利及媒材整合：建議強化閱讀便利性，因應不同對象調整字體、排版、多語對照等，並持續結合數位媒材整合，提升可讀性及後續的應用管道；4.多語出版及國際展出：建議未來可視族語繪本作為國際認識原住民族語言與文化的重要媒介之一，可持續推動雙語或三語（族語／華語／英語）出版，以提升族語繪本的國際能見度。◆